

V Congreso Internacional de



EL LÉXICO ECONÓMICO Y FINANCIERO EN *DRAE* (2001): LAS ACEPCIONES MARCADAS



Universidad de Alicante

José Joaquín Martínez Egido
Universidad de Alicante

INTRODUCCIÓN

- ⊙ Léxico : componente de una lengua de especialidad.
- ⊙ ¿Diccionario de especialidad?: corpus léxico.
- ⊙ Observación y análisis de los productos en el mercado.
 - ⊙ Macroestructura: Selección del léxico.
 - ⊙ Microestructura: Marcación y tipos de definición.

OBJETIVO

- ⊙ Analizar las unidades léxicas y sus acepciones marcadas como concernientes al ámbito económico y financiero en la última edición del *DRAE*.

METODOLOGÍA

- ⊙ Extraer las unidades léxicas y las acepciones marcadas de la última edición del *DRAE*
- ⊙ Creación de una base de datos indexada
- ⊙ La caracterización de los lemas:
 - ⊙ Categoría gramatical
 - ⊙ Etimología y Procesos de creación
- ⊙ Las acepciones marcadas

ECONOMÍA Y COMERCIO EN EL *DRAE*

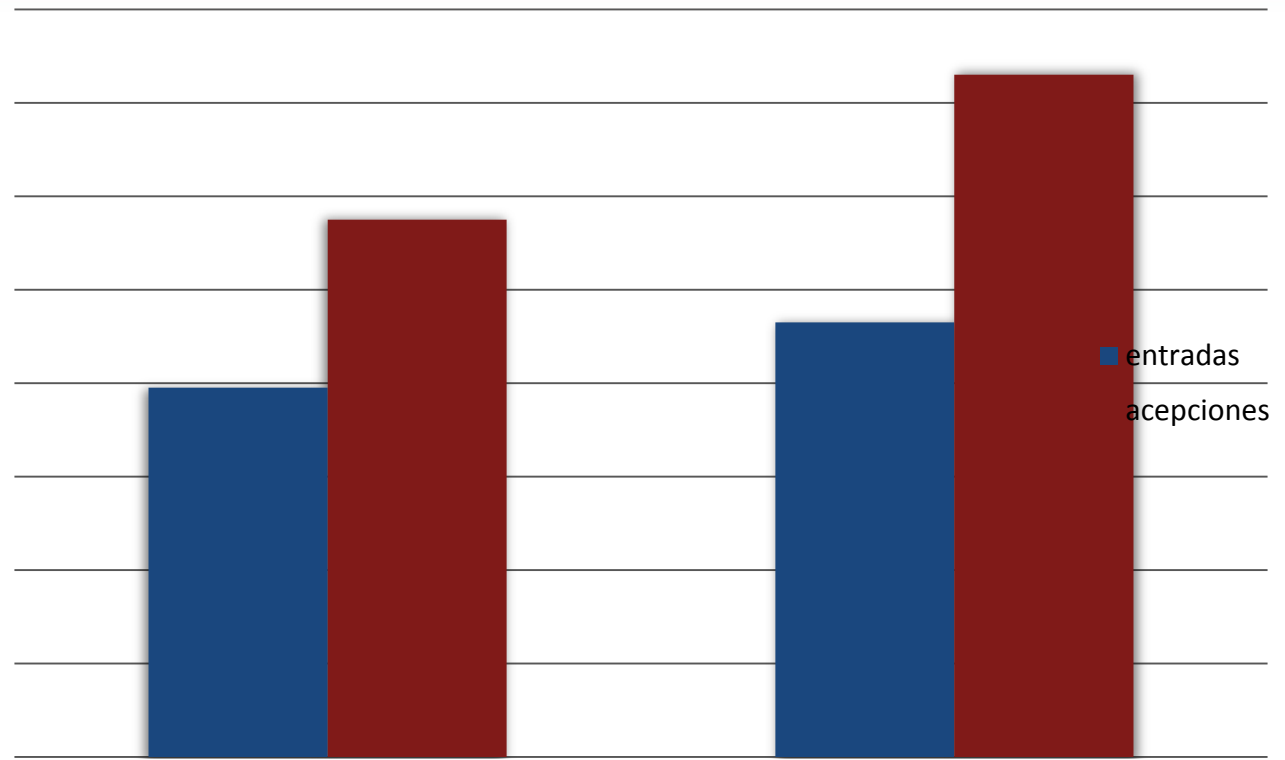
Economía

- ⊙ **1.** f. Administración eficaz y razonable de los bienes.
- ⊙ **2.** f. Conjunto de bienes y actividades que integran la riqueza de una colectividad o un individuo.
- ⊙ **3.** f. Ciencia que estudia los métodos más eficaces para satisfacer las necesidades humanas materiales, mediante el empleo de bienes escasos.
- ⊙ **4.** f. Contención o adecuada distribución de recursos materiales o expresivos.
- ⊙ **5.** f. Ahorro de trabajo, tiempo o de otros bienes o servicios.
- ⊙ **6.** f. pl. Ahorros mantenidos en reserva.
- ⊙ **7.** f. pl. Reducción de gastos anunciados o previstos

Comercio

- ⊙ **1.** m. Negociación que se hace comprando, vendiendo o intercambiando bienes o servicios.
- ⊙ **2.** m. Conjunto de estas negociaciones.
- ⊙ **3.** m. Tienda, almacén, establecimiento comercial.
- ⊙ **7.** m. Conjunto o clase de los comerciantes.
- ⊙ **9.** m. desus. Comunicación y trato de unas gentes o pueblos con otros.

CARACTERIZACIÓN DE LOS LEMAS: NÚMERO DE ENTRADAS Y ACEPCIONES *ECON. Y COM.*



CARACTERIZACIÓN DE LOS LEMAS:

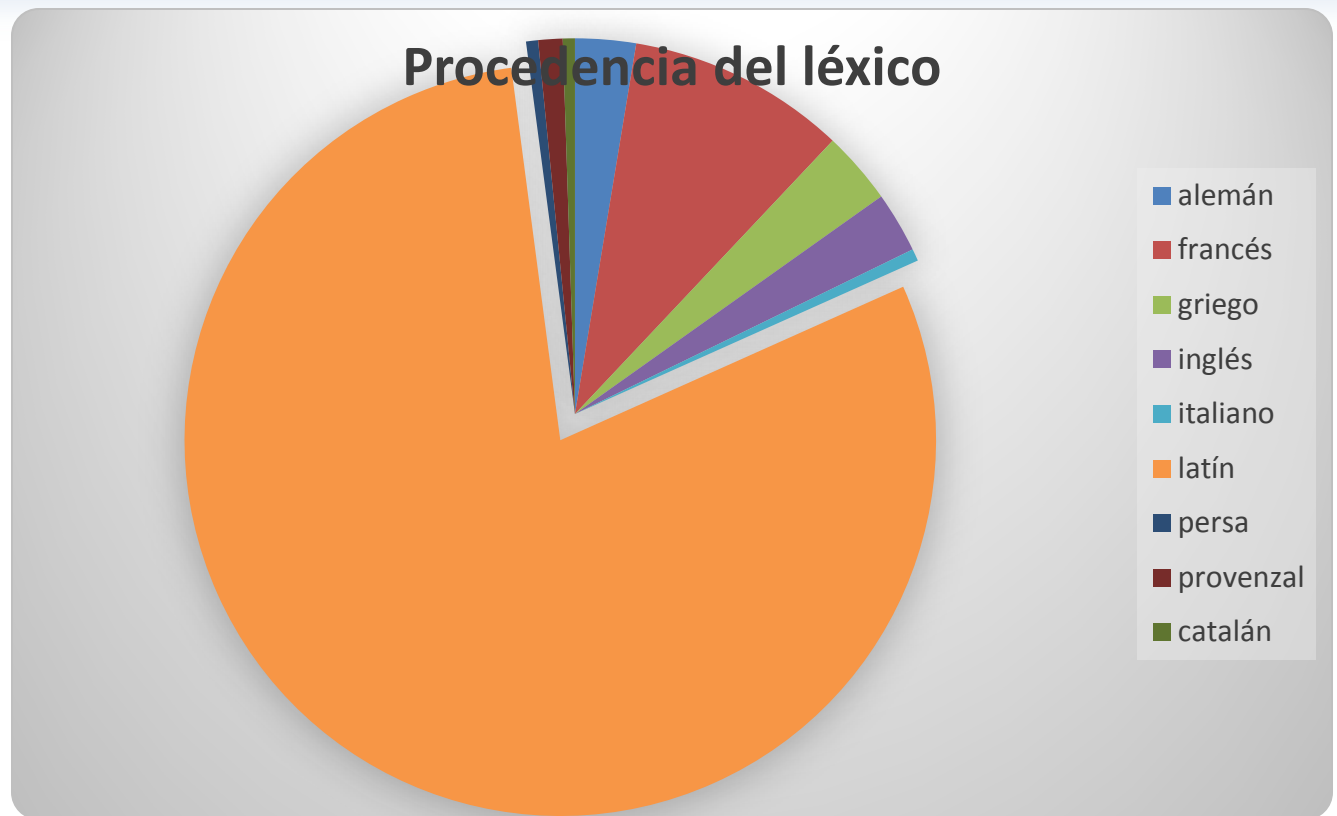
CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS

Lema	marca	CGram	Proc	tipo	p U Pluri	acepcion	micro
abonar	Com	verbo	L	D		11	tr. Com. Pagar la cantidad correspondiente a cada uno de los vencimientos de una venta o un préstamo a plazos.
abrir	Com	verbo	L	S		20	tr. Com. Imponer en un banco la suma de dinero requerida o aprontar la garantía concertada para tener una cuenta corriente o de crédito.
aceptar	Com	verbo	L	S		5	Obligarse al pago de letras o libranzas, por escrito en ellas mismas.
acreditar	Com	verbo	L	D		56	tr. Com. abonar (tomar en cuenta un pago).6. tr. Com. abonar (asentar una partida en el haber).7. prnl. Lograr fama o reputación.
activo, va	Econ	sustanti vo	L	S		9	9. m. Econ. Conjunto de todos los bienes y derechos con valor monetario que son propiedad de una empresa, institución o individuo, y que se reflejan en su contabilidad.en activo.
actuario	Econ	sustanti vo	L	D	actuari o de seguro s	2	1. m. Econ. Persona versada en los cálculos matemáticos y en los conocimientos estadísticos, jurídicos y financieros concernientes a los seguros y a su régimen, la cual asesora a las entidades aseguradoras y sirve como perito en las operaciones de estas

CARACTERIZACIÓN DE LOS LEMAS: LA CATEGORÍA GRAMATICAL DE LA ENTRADA.

Categorías gramaticales = 193 entradas					
Sustantivos		Verbos		Adjetivos	
<i>Com.</i>	<i>Econ.</i>	<i>Com.</i>	<i>Econ.</i>	<i>Com.</i>	<i>Econ.</i>
64	56	29	14	21	9
120 (62,17%)		43 (22,27 %)		30 (15,54 %)	

CARACTERIZACIÓN DE LOS LEMAS: ETIMOLOGÍA Y PROCESOS DE CREACIÓN 1.



CARACTERIZACIÓN DE LOS LEMAS: ETIMOLOGÍA Y PROCESOS DE CREACIÓN 2.



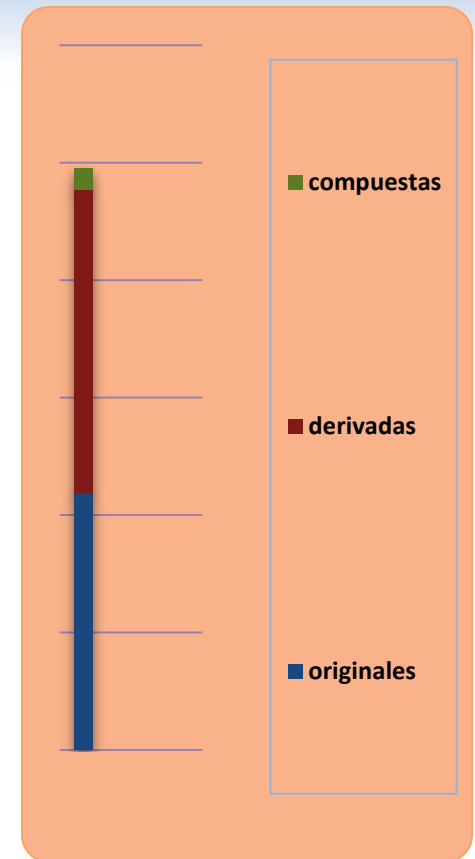
Heredadas:

- **Simples:** *flujo, fusión, moneda,...*
- **Derivadas:** *actuario, circulación, distribución, fluido, ...*



Creadas:

- **Derivación:**
 - **Prefijación:** *insumir, insumo, etc.,*
 - **Sufijación:** *titulización, fletamento, flotación,*
 - **Ambas:** *desinversión, desinvertir, inmovilizado*
- **Composición:** *librecambio, superproducción, contracambio, sobreestadía y autogestión*



CARACTERIZACIÓN DE LOS LEMAS: ETIMOLOGÍA Y PROCESOS DE CREACIÓN 3.

⊙ Locuciones nominales

- ⊙ **Palabra base más sintagma preposicional complemento del nombre:** *Econ.:* actuario de seguros, capital de rotación, coste de producción, flujo de fondos, segmento de mercado, opción sobre acciones. *Com.:* libro de inventarios, provisión de fondos, sociedad en comandita, pagaré a la orden, préstamo a la gruesa, compañía en comandita, contrato de cambio, cuenta en participación, fondos de amortización, suspensión de pagos, valor en cuenta, pagaré a la orden, préstamo a la gruesa, sociedad comanditaria por acciones.
- ⊙ **Palabra base más adjetivo o adjetivos adyacente:** *Econ.:* agujero negro, capital nacional, capital social, coste marginal, patrimonio nacional, patrimonio neto, producto nacional bruto, producto nacional neto, valor añadido. *Com.:* compañía comanditaria, escala franca, libro diario, libro maestro, razón social, valor entendido, valor nominal, compañía regular colectiva, sociedad regular colectiva, valor reservado en sí mismo
- ⊙ **Sustantivo más sustantivo:** *Com.:* ganancias y pérdidas, lucros y daños.

⊙ **Locuciones verbales:** *Com.:* jugar al alza, jugar a la baja, abrir un crédito a alguien, dar la firma a otra persona.

⊙ **Locuciones adverbiales:** *Com.:* a la orden, a tantos días fecha o vista, al descubierto

CARACTERIZACIÓN DE LA MICROESTRUCTURA: LAS ACEPCIONES MARCADAS.



- ⊙ 239 acepciones marcadas.
- ⊙ Falta de sistemática:
 - ⊙ Interna: procedimiento de actuación.
 - ⊙ Externa: no correspondencia con otras obras lexicográficas de carácter especializado:
 - en la formulación de los lemas
 - en la redacción microestructural

LAS ACEPCIONES MARCADAS: LAS UNIDADES PLURIVERBALES.

Unidades pluriverbales		
DRAE	LDL	Tamames y Gallego
Dinero a interés		
Dinero al contado	Dinero al contado	Dinero electrónico
Dinero burgalés	Dinero electrónico	Dinero negro
Dinero contante o dinero contante y sonante	Dinero caliente	Dinero caliente
Dinero de plástico	Dinero circulante	Dinero a la vista
Dinero en tabla	Dinero de curso legal	Dinero B
Dinero negro	Dinero digital	Dinero caro
Dinero trocado	Dinero falso	Dinero especulativo
Buen dinero	Dinero para gastos	
A dinero, a dinero contante o a dinero seco		

CONCLUSIONES

- ⊙ El DRAE es un producto diacrónico
- ⊙ No existe un criterio práctico y unánime en la selección del léxico
- ⊙ Se deberían unificar las marcas *Econ.* y *Com.*
- ⊙ En la última edición ha habido avances
- ⊙ Todavía queda camino por recorrer

V Congreso Internacional de



EL LÉXICO ECONÓMICO Y FINANCIERO EN *DRAE* (2001): LAS ACEPCIONES MARCADAS



Universidad de Alicante

José Joaquín Martínez Egido
Universidad de Alicante